

1304**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Indii o ekstradycji,**

podpisana w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 lutego 2003 r. w New Delhi została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Indii o ekstradycji, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Indii
o ekstradycji**

Rzeczpospolita Polska i Republika Indii, zwane dalej „Umawiającymi się Państwami”,

dążąc do ustanowienia bardziej efektywnej współpracy między obydwooma Państwami w zakresie zwalczania przestępczości, w tym terroryzmu, poprzez zawarcie umowy dotyczącej wydawania sprawców przestępstw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1**Obowiązek wydania**

1. Każde z Umawiających się Państw zobowiązuje się do wydania drugiemu Umawiającemu się Państwu, w okolicznościach i na warunkach określonych w niniejszej umowie, każdej osoby, która jest ścigana za przestępstwo objęte ekstradycją określone w artykule 2 lub skazana za takie przestępstwo popełnione na terytorium Państwa wzywającego i znajduje się na terytorium Państwa wezwanego.

2. Wydanie nastąpi również w odniesieniu do przestępstwa objętego ekstradycją określonego w artykule 2, popełnionego poza terytorium Państwa wzywającego, co do którego Państwo wzywające posiada jurysdykcję, jeżeli prawo Państwa wezwanego przewiduje w podobnych warunkach odpowiedzialność karną za przestępstwo tego samego rodzaju popełnione poza jego terytorium.

3. Wydanie może nastąpić również w odniesieniu do przestępstwa objętego ekstradycją określonego w artykule 2, popełnionego w całości lub w części na terytorium Państwa wezwanego, co do którego Państwo wzywające posiada jurysdykcję.

4. Na podstawie postanowień niniejszej umowy zgoda na ekstradycję zostanie udzielona niezależnie

EXTRADITION TREATY**between the Republic of Poland and the Republic
of India**

The Republic of Poland and the Republic of India hereinafter referred to as Contracting States,

Desiring to make more effective the cooperation between the two States in the suppression of crime, including terrorism, by concluding a treaty for the extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article 1**Obligation to extradite**

1. Each Contracting State undertakes to extradite to the other Contracting State, in the circumstances and subject to the conditions specified in this Treaty, any person who is wanted for prosecution for, or is convicted of an extraditable offence, as specified in Article 2, committed within the territory of the Requesting State, and is found within the territory of the Requested State.

2. Extradition shall also be granted in respect of an extraditable offence, as specified in Article 2, committed outside the territory of the Requesting State but in respect of which the Requesting State has jurisdiction, if the laws of the Requested State provide for the punishment for such an offence committed outside its territory in similar circumstances.

3. Extradition may also be granted in respect of an extraditable offence, as specified in Article 2, committed wholly or partly in the territory of the Requested State, over which the Requesting State has jurisdiction.

4. Extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty, irrespective of when the

od tego, kiedy zostało popełnione przestępstwo stanowiące podstawę wniosku o ekstradycję, pod warunkiem że:

- a) było ono uznane za przestępstwo przez prawo obu Umawiających się Państw w czasie działań lub zaniechań stanowiących przestępstwo i
- b) było ono uznane za przestępstwo przez prawo obu Umawiających się Państw w czasie wystąpienia z wnioskiem o ekstradycję.

Artykuł 2

Przestępstwa objęte ekstradycją

1. Przestępstwem objętym ekstradycją dla celów niniejszej umowy jest czyn, który na mocy prawa każdego z Umawiających się Państw zagrożony jest karą pozbawienia wolności nie krótszą niż jeden rok.

2. Przestępstwo jest także przestępstwem objętym ekstradycją, jeżeli polega na podżeganiu, usiłowaniu popełnienia lub uczestnictwie w popełnieniu przestępstwa określonego w ustępie 1. Udział w związku lub zorganizowanej grupie mającej na celu popełnienie przestępstwa określonego w ustępie 1 w rozumieniu prawa Rzeczypospolitej Polskiej i zмова w celu popełnienia przestępstwa określonego w ustępie 1 w rozumieniu prawa Republiki Indii — są również przestępstwami objętymi ekstradycją.

3. Przestępstwo jest także przestępstwem objętym ekstradycją, jeżeli dotyczy podatków, innych opłat lub ma charakter wyłącznie skarbowy. W wypadku wniosku o ekstradycję za przestępstwa dotyczące przepisów podatkowych, celnych, dewizowych lub innych przepisów skarbowych nie można odmówić ekstradycji tylko na tej podstawie, że zgodnie z prawem Państwa wezwanego tego rodzaju podatki lub cła nie są nakładane bądź prawo to nie zawiera przepisów podatkowych, celnych lub dewizowych tego samego rodzaju co prawo Państwa wzywającego.

Artykuł 3

Zakres zastosowania

Niniejsza umowa będzie miała zastosowanie do przestępstw popełnionych zarówno przed, jak i po jej wejściu w życie.

Artykuł 4

Powody odmowy wydania

1. Osoba nie będzie wydana, jeżeli:
 - a) jest ona obywatelem Państwa wezwanego;
 - b) osoba, której dotyczy wnioski o ekstradycję, zgodnie z prawem Państwa wzywającego lub Państwa wezwanego nie podlega ściganiu lub wykonaniu kary z powodu przedawnienia;
 - c) wydanie nie jest dopuszczalne na mocy prawa Państwa wezwanego lub

offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that:

- a) it was an offence under the laws of both the Contracting States at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- b) it was an offence under the laws of both the Contracting States at the time the request for extradition was made.

Article 2

Extradition offences

1. An extradition offence for the purposes of this Treaty is constituted by act which under the laws of each Contracting State is punishable by a term of imprisonment for a period of at least one year.

2. An offence shall also be an extradition offence if it consists of an attempt to commit, abetment or participation in the commission of an offence specified in paragraph 1. Participation in an association or an organised group to commit offences specified in paragraph 1, as provided by the laws of the Republic of Poland and conspiracy to commit an offence specified in paragraph 1, as provided by the laws of the Republic of India, shall also be extradition offences.

3. An offence shall be an extradition offence notwithstanding that it relates to taxation or revenue or is one of a purely fiscal character. Where extradition is sought for an offence against laws relating to taxation, customs duties, foreign exchange or other revenue matter, extradition may not be refused only on the ground that the laws of the Requested State do not impose the same kind of tax or duty or do not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the laws of the Requesting State.

Article 3

Application

This Treaty shall apply to offences committed before as well as after the date it enters into force.

Article 4

Grounds for refusal of extradition

1. A person shall not be extradited if:
 - a) he is a citizen of the Requested State;
 - b) the person claimed has, according to the laws of either the Requesting or the Requested State, become immune, by reason of lapse of time, from prosecution or the execution of punishment;
 - c) extradition is inadmissible under the laws of the Requested State; or

d) przestępstwo, za które jest ścigana lub za które została skazana, stanowi przestępstwo wojskowe, które jednocześnie nie jest przestępstwem na mocy powszechnego prawa karnego.

2. Osoba nie może być również wydana, jeżeli w odniesieniu do przestępstwa stanowiącego podstawę wniosku ekstradycyjnego wcześniej prowadzono przeciwko niej postępowanie w Państwie wezwanym i została ona prawomocnie skazana lub uniewinniona.

3. Jeżeli według oceny Państwa wezwanego ekstradycja byłaby całkowicie nie do pogodzenia ze względami humanitarnymi dotyczącymi zwłaszcza stanu zdrowia lub podeszłego wieku osoby ściganej, Umawiające się Państwa podejmą konsultacje w celu wzajemnego ustalenia, czy wnioskowi o ekstradycję powinien być nadany bieg.

Artykuł 5

Przestępstwa polityczne

1. Wydanie nie nastąpi, jeżeli przestępstwo stanowiące podstawę wniosku o wydanie jest przestępstwem o charakterze politycznym.

2. Dla celów niniejszej umowy następujące przestępstwa nie są uważane za przestępstwa o charakterze politycznym:

- a) zabójstwo lub jakiegokolwiek inne przestępstwo przeciwko głowie Państwa lub szefowi rządu jednego z Umawiających się Państw albo przeciwko członkom ich rodzin;
- b) przestępstwo, za które oba Umawiające się Państwa na podstawie wielostronnej umowy międzynarodowej mają obowiązek wydania osoby ściganej lub przekazania sprawy swym właściwym organom w celu podjęcia decyzji w sprawie wszczęcia postępowania karnego;
- c) zabójstwo, nieumyślne spowodowanie śmierci, umyślne uszkodzenie ciała, ciężkie uszkodzenie ciała lub ciężki rozstrój zdrowia;
- d) porwanie, uprowadzenie lub inne niezgodne z prawem pozbawienie wolności, w tym branie zakładnika;
- e) podłożenie lub użycie materiału wybuchowego, środka zapalającego lub innego niszczącego urządzenia zagrażającego życiu, powodującego poważne uszkodzenie ciała lub poważną szkodę w mieniu, i
- f) usiłowanie popełnienia lub uczestnictwo w popełnieniu jakiegokolwiek z wyżej wymienionych przestępstw, jak również udział w związku lub zorganizowanej grupie mającej na celu popełnienie tych przestępstw w rozumieniu prawa Rzeczypospolitej Polskiej i zmowa w celu popełnienia tych przestępstw w rozumieniu prawa Republiki Indii.

d) the offence in respect of which he is wanted for prosecution or is convicted is a military offence which is not an offence under ordinary criminal law.

2. A person shall also not be extradited if in respect of the offence for which his extradition is requested, he has been previously proceeded against in the Requested State and convicted or acquitted with final effect.

3. Where it appears to the Requested State that extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations, in particular the state of health or old age of the person sought, the Contracting States shall consult to mutually determine whether the extradition request should continue.

Article 5

Political offences

1. Extradition shall not be granted if the offence for which extradition is requested is an offence of a political character.

2. For the purposes of this Treaty, the following offences shall not be considered to be of a political character:

- a) murder or any other offence against the person of the Head of State, the Head of Government of either of the Contracting States or members of their families;
- b) an offence for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;
- c) murder, manslaughter, malicious wounding, or inflicting grievous bodily harm or other grievous injury to health;
- d) an offence involving kidnapping, abduction or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;
- e) placing or using an explosive, incendiary or destructive device capable of endangering life, or causing substantial bodily harm or of causing substantial property damage; and
- f) an attempt to commit, or participation in the commission of any of the foregoing offences as well as participation in an association or an organised group to commit these offences, as provided by the laws of the Republic of Poland or conspiracy to commit these offences, as provided by the laws of the Republic of India.

Artykuł 6

Skutek odmowy wydania

1. Jeżeli zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 litera a) wniosek o ekstradycję nie został uwzględniony, Państwo wezwane przekazuje sprawę swym właściwym organom w celu wszczęcia postępowania karnego zgodnie z własnym prawem. W tym celu Państwo wzywające przekazuje Państwu wezwanemu odpowiednie dokumenty i dowody.

2. Postanowienie ustępu 1 stosuje się także w innych wypadkach nieuwzględnienia wniosku o ekstradycję, jeżeli wszczęcie postępowania karnego nie jest wyłączone na podstawie prawa Państwa wezwanego.

3. W wypadku gdy wniosek o ekstradycję nie został uwzględniony z powodu istnienia jurysdykcji (artykuł 1 ustęp 3) i zgodnie z decyzją organu ścigania nie jest możliwe wniesienie aktu oskarżenia w Państwie wezwanym, wniosek o ekstradycję może być złożony ponownie.

Artykuł 7

**Odroczenie wydania
i wydanie tymczasowe**

1. Jeżeli osoba, która ma zostać wydana, jest ścigana lub odbywa karę na terytorium Państwa wezwanego za inne przestępstwo, wydanie może zostać odroczone do czasu zakończenia postępowania karnego lub odbycia kary, o czym Państwo wzywające zostanie poinformowane.

2. Jeżeli odroczenie wydania może doprowadzić do przedawnienia lub może utrudnić postępowanie, osoba może zostać wydana tymczasowo na podstawie specjalnego wniosku Państwa wzywającego.

3. Osoba wydana tymczasowo musi zostać zwrócona Państwu wezwanemu niezwłocznie po zakończeniu postępowania w sprawie.

Artykuł 8

Postępowanie ekstradycyjne

1. Wniosek o wydanie przekazuje się na drodze dyplomatycznej.

2. Wniosek powinien zawierać:

a) imię i nazwisko osoby, o której wydanie się wnioskuje, informacje dotyczące jej obywatelstwa, miejsca zamieszkania lub pobytu oraz inne stosowne dane, jak również w miarę możliwości rysopis tej osoby, jej fotografie i odciski palców;

b) opis przestępstwa, w związku z którym występuje się o wydanie, i

Article 6

Consequences of refusal of extradition

1. If an extradition request is refused under paragraph 1 subparagraph a) of Article 4, the Requested State shall transmit the case to its competent authorities in order to initiate criminal proceedings in accordance with the laws of the Requested State. For this the Requesting State shall transfer to the Requested State the relevant documents and evidence.

2. The provision of paragraph 1 shall apply in other cases also where a request for extradition is refused, if the initiation of criminal proceeding is not excluded under the laws of the Requested State.

3. In case the extradition is refused on the ground of existence of jurisdiction (Article 1 paragraph 3) and according to the decision of the investigating authority the trial is not found feasible in the Requested State, the request for extradition may be resubmitted.

Article 7

**Postponement of extradition
and temporary extradition**

1. If the person to be extradited is being prosecuted or serving sentence for another crime in the territory of the Requested State, the extradition may be postponed till the end of the criminal proceedings of the case, or completion of sentence, which shall be advised to the Requesting State.

2. If the postponement of extradition can result in immunity by the reason of lapse of time or impede the investigation, the person can be extradited temporarily under a special request of the Requesting State.

3. The temporarily extradited person must be returned to the Requested State immediately after the end of the proceedings of the case.

Article 8

Extradition procedures

1. The request for extradition shall be made through diplomatic channels.

2. The request shall be accompanied by:

a) the name and surname of the person whose extradition is requested, information on his citizenship, place of residence or whereabouts and other pertaining data, as well as, if possible, the description of the person's appearance, his photographs and fingerprints;

b) a statement of the facts of the offence for which extradition is requested; and

c) tekst przepisów prawa:

- (i) definiujących przestępstwo oraz
- (ii) określających zagrożenie karą za to przestępstwo.

3. Do wniosku o wydanie w celu ścigania należy ponadto dołączyć oryginał lub uwierzytelniony odpis nakazu aresztowania wydanego przez właściwy sąd Państwa wzywającego oraz takie informacje lub oświadczenia, które uzasadniałyby postawienie osoby w stan oskarżenia, gdyby przestępstwo było popełnione w Państwie wezwanym.

4. Jeżeli wniosek dotyczy osoby już uznanej za winną i skazanej, należy do niego dołączyć uwierzytelniony odpis wyroku wraz z poświadczeniem prawomocności i wykonalności, z zaznaczeniem, w jakim wymiarze wyrok nie został wykonany.

5. Jeżeli Państwo wezwane uzna, że materiały lub informacje przekazane dla celów niniejszej umowy nie są wystarczające dla podjęcia decyzji, Państwo to zwróci się o dostarczenie niezbędnych dodatkowych materiałów lub informacji i w tym celu może wyznaczyć rozsądny termin do ich otrzymania.

Artykuł 9

Tymczasowe aresztowanie

1. W nagłych wypadkach osoba poszukiwana może być zgodnie z prawem Państwa wezwanego tymczasowo aresztowana na wniosek właściwych organów Państwa wzywającego. Wniosek powinien zawierać stwierdzenie zamiaru wystąpienia o wydanie tej osoby oraz oświadczenie o istnieniu nakazu jej aresztowania lub o jej skazaniu oraz dane niezbędne do identyfikacji osoby poszukiwanej, jak również inne informacje niezbędne do wydania nakazu aresztowania w Państwie wezwanym. Wniosek powinien także określać przestępstwo, w związku z którym będzie żądać się wydania.

2. Osoba aresztowana na podstawie wymienionego wniosku zostanie zwolniona po upływie 60 dni od daty aresztowania, jeżeli nie wpłynął wniosek o wydanie. Nie wyklucza to wszczęcia dalszego postępowania o ekstradycję osoby poszukiwanej, jeżeli wniosek taki zostanie złożony w terminie późniejszym.

Artykuł 10

Zasada ograniczenia ścigania

1. Osoba wydana na mocy niniejszej umowy nie może być pozbawiona wolności, ścigana karnie, skazana lub poddana wykonaniu kary w Państwie wzywającym za przestępstwa, z wyjątkiem:

c) the text of the laws:

- (i) defining the offence and
- (ii) prescribing punishment for that offence.

3. The request for extradition for the prosecution, besides the information specified above, must be accompanied by the original or a certified copy of the warrant of arrest issued by a competent court of the Requesting State and such information or statements as would justify the committal for trial of the person had the offence been committed in the Requested State.

4. If the request relates to a person already convicted and sentenced, it shall also be accompanied by a certified copy of the judgement and a statement that the judgement is final and enforceable and showing how much of sentence still remains to be undergone.

5. If the Requested State considers that the material or information supplied for the purposes of this Treaty is not sufficient in order to enable a decision to be taken as to the request, it shall request the necessary supplementary material or information and may fix a reasonable time limit for the receipt thereof.

Article 9

Provisional arrest

1. In urgent cases the person sought may, in accordance with the laws of the Requested State, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the Requesting State. The application shall contain an indication of intention to request the extradition of that person and a statement of existence of a warrant of arrest or a conviction against him, such information as may be necessary to identify him and such other information as would be necessary for the issue of a warrant of arrest in the Requested State. The application shall also state for what offence extradition will be requested.

2. A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of 60 days from the date of his arrest if a request for his extradition shall not have been received. This provision shall not prevent institution of further proceedings for the extradition of the person sought if a request is subsequently received.

Article 10

Rule of speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, prosecuted, sentenced or punished in the Requesting State for offences except for:

- a) przestępstwa, za które nastąpiło wydanie lub odmiennie określonego przestępstwa opartego na tych samych faktach, za które nastąpiło wydanie, o ile takie przestępstwo jest przestępstwem objętym ekstradycją lub stanowi łagodniejszą formę takiego przestępstwa;
- b) przestępstwa popełnionego po wydaniu osoby lub
- c) przestępstwa, co do którego właściwy organ Państwa wezwanego wyraził zgodę na pozbawienie wolności, ściganie karne, skazanie lub wykonanie kary wobec danej osoby. Dla celów niniejszego punktu:
- (i) Państwo wezwane może wymagać przedstawienia dokumentów określonych w artykule 8 oraz
- (ii) o ile Państwo wezwane nie wyrazi sprzeciwu na piśmie, osoba wydana może zostać zatrzymana przez Państwo wzywające na 90 dni lub na taki dłuższy czas, na jaki zezwoli Państwo wezwane, wówczas gdy wniosek jest rozpatrywany.

2. Osoba wydana na mocy niniejszej umowy nie może być następnie wydana państwu trzeciemu za przestępstwo popełnione przed przekazaniem, chyba że Państwo przekazujące wyrazi zgodę.

3. Ustępy 1 i 2 niniejszego artykułu nie wyłączają pozbawienia wolności, ścigania karnego, skazania lub wykonania kary wobec osoby wydanej ani dalszego wydania tej osoby państwu trzeciemu, jeżeli:

- a) osoba ta po wydaniu dobrowolnie opuściła terytorium Państwa wzywającego i następnie dobrowolnie tam powróci, lub
- b) osoba ta nie opuści terytorium Państwa wzywającego w terminie 30 dni od dnia, w którym uzyskała możliwość swobodnego wyjazdu.

Artykuł 11

Dopuszczalność dokumentów

Dokumenty dołączone do wniosku o wydanie zostaną przyjęte i dopuszczone jako dowody w postępowaniu ekstradycyjnym, jeżeli:

- a) w wypadku wniosku ze strony Rzeczypospolitej Polskiej — są one uwierzytelnione przez głównego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego Republiki Indii w Rzeczypospolitej Polskiej;
- b) w wypadku wniosku ze strony Republiki Indii — są one uwierzytelnione przez właściwego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Indii, lub
- c) są one uwierzytelnione lub poświadczane w inny sposób uznany przez prawo Państwa wezwanego.

a) an offence for which extradition has been granted or a differently denominated offence based on the same facts on which extradition was granted, provided such an offence is extraditable or is a lesser form of such offence;

b) an offence committed after the extradition of the person; or

c) an offence for which the competent authority of the Requested State has consented to the person's detention, prosecution, sentencing, or punishment. For the purpose of this subparagraph:

(i) the Requested State may require the submission of the documents specified in Article 8; and

(ii) unless the Requested State objects in writing, the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offence committed prior to the surrender unless the surrendering State consents.

3. Paragraph 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, prosecution, sentencing or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State if:

- a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or
- b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 30 days of the day on which that person is free to leave.

Article 11

Admissibility of documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- a) in the case of a request from the Republic of Poland, they are certified by the principal diplomatic or consular officer of the Republic of India resident in the Republic of Poland;
- b) in the case of a request from the Republic of India, they are certified by the proper diplomatic or consular representative of the Republic of Poland in the Republic of India, or
- c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the laws of the Requested State.

Artykuł 12

Zbieg wniosków

Jeżeli ekstradycja tej samej osoby za to samo przestępstwo lub inne przestępstwa jest wnioskowana przez Umawiające się Państwo oraz państwo trzecie, Państwo wezwane określi, któremu państwu wyda tę osobę. Podejmując decyzję, Państwo wezwane rozważy okoliczności sprawy łącznie z następującymi: istnienie lub brak umowy o ekstradycji z państwami wnoszącymi o ekstradycję, miejsce popełnienia przestępstw, wagę przestępstw, obywatelstwo osoby, której dotyczy wniosek, i chronologiczny porządek, w jakim wnioski zostały otrzymane.

Artykuł 13

Kara śmierci

Jeżeli na mocy prawa Państwa wzywającego wobec osoby, której dotyczy wnioski, może zostać orzeczona kara śmierci za przestępstwo, w związku z którym występuje się o wydanie, a prawo Państwa wezwane nie przewiduje kary śmierci za to przestępstwo — można odmówić wydania, chyba że Państwo wzywające zagwarantuje w sposób uznany przez Państwo wezwane za wystarczający, że kara śmierci nie zostanie wykonana.

Artykuł 14

Przekazanie

1. Tryb przekazania, w tym czas i miejsce przekazania, osoby podlegającej wydaniu zostanie uzgodniony przez właściwe organy obu Umawiających się Państw.

2. Państwo wzywające odbierze osobę podlegającą wydaniu z terytorium Państwa wezwanego w ciągu 30 dni od chwili powiadomienia Państwa wzywającego o decyzji wydania. Jeżeli osoba ta nie zostanie odebrana w takim terminie, Państwo wezwane może odmówić wydania jej za to samo przestępstwo.

3. Jeżeli nie jest możliwe terminowe przekazanie lub odebranie osoby podlegającej wydaniu przez jedno Umawiające się Państwo z powodu okoliczności pozostających poza jego kontrolą, Państwo to zawiadomi o tym drugie Umawiające się Państwo przed upływem terminu. W tym wypadku właściwe organy Umawiających się Państw mogą uzgodnić nową datę przekazania i odebrania.

Artykuł 15

Zabezpieczenie i przekazanie przedmiotów

1. W zakresie dozwolonym przez swoje prawo, Państwo wezwane może zabezpieczyć i przekazać Państwu wzywającemu wszystkie przedmioty, dokumenty oraz dowody związane z przestępstwem stanowiącym podstawę wydania. Przedmioty, o których

Article 12

Competing requests

If extradition of the same person whether for the same offence or for different offences is requested by a Contracting State and a third State, the Requested State shall determine the State to which the person shall be extradited. In making its decision, the Requested State shall take into consideration factors including: existence or non — existence of extradition treaty with the states requesting extradition, place of the commission of offences, gravity of offences, nationality of the offender and chronological order of the requests received.

Article 13

Death sentence

If under the laws of the Requesting State the person sought is liable to the death penalty for the offence for which his extradition is requested, but the laws of the Requested State does not provide for death penalty in a similar case, extradition may be refused, unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient that the death sentence will not be carried out.

Article 14

Transfer

1. The modalities of transfer of the person to be extradited, including the time and the place, shall be agreed upon by the competent authorities of both the Contracting States.

2. The Requesting State shall take delivery of the person sought from the territory of the Requested State within 30 days of the date on which the Requesting State was notified of the extradition decision. If he is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite him for the same offence.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from timely surrendering or taking delivery of the person to be extradited, it shall notify the other Contracting State before the expiration of the time limit. In such a case the competent authorities of the Contracting States may agree upon a new date for the surrender and for taking delivery.

Article 15

Seizure and surrender of property

1. To the extent permitted under its laws, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents and evidence connected with the offence in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this

mowa w niniejszym artykule, mogą być przekazane w takim zakresie, w jakim pozwala na to prawo Państwa wezwanego, także wówczas, gdy wydanie nie może nastąpić z powodu śmierci, zniknięcia lub ucieczki poszukiwanej osoby.

2. Państwo wezwane może uzależnić przekazanie przedmiotów od zadowalających gwarancji Państwa wzywającego, że przedmioty te zostaną zwrócone Państwu wezwanemu tak szybko, jak to będzie możliwe. Państwo wezwane może również odroczyć przekazanie takich przedmiotów, jeżeli są one niezbędne jako dowody w Państwie wezwanym.

3. Prawa osób trzecich do tych przedmiotów będą należycie respektowane.

Artykuł 16

Wzajemna pomoc prawna przy ekstradycji

Każde z Umawiających się Państw udzieli drugiemu Umawiającemu się Państwu, w zakresie określonym przez jego prawo, jak najszerszej pomocy w sprawach karnych w związku z przestępstwem stanowiącym podstawę wniosku o wydanie.

Artykuł 17

Koszty związane z ekstradycją

Państwo wzywające ponosi koszty związane z tłumaczeniem dokumentów oraz transportem osoby wydawanej. Państwo wezwane pokryje wszystkie pozostałe koszty powstałe w tym Państwie na skutek postępowania ekstradycyjnego.

Artykuł 18

Języki

W zakresie niniejszej umowy Umawiające się Państwa używają swoich języków urzędowych, dołączając tłumaczenie na język urzędowy drugiego Umawiającego się Państwa lub na język angielski.

Artykuł 19

Zobowiązania na mocy umów międzynarodowych

Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Państw wynikających z innych umów międzynarodowych, których stronami są Umawiające się Państwa.

Artykuł 20

Ratyfikacja i wypowiedzenie

1. Niniejsza umowa podlega ratyfikacji, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie lub New Delhi. Wejdzie ona w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Article may be surrendered, to the extent permitted under the laws of the Requested State, even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article 16

Mutual legal assistance in extradition

Each Contracting State shall, to the extent permitted by its laws, afford the other Contracting State the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with the offence for which extradition has been requested.

Article 17

Extradition expenses

The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

Article 18

Languages

While complying with the present Treaty, the Contracting States shall use their national language attaching the translation in the national language of the other Contracting State or in the English language.

Article 19

Obligations under international Treaties

The present Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting States arising from other international Treaties to which the Contracting States are parties.

Article 20

Ratification and termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw or New Delhi. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

2. Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć niniejszą umowę w każdym czasie poprzez pisemne zawiadomienie w drodze dyplomatycznej; w takim wypadku niniejsza umowa przestanie obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.

NA DOWÓD czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez ich właściwe władze, podpisali niniejszą umowę.

SPORZĄDZONO w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W wypadku powstania różnic w interpretacji rozstrzygający jest tekst w języku angielskim.

2. Either of the Contracting States may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel; in such a case, the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

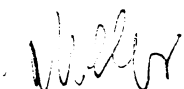
DONE at New Delhi this 17th day of February 2003 in duplicate in Polish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any interpretational difference the English text shall prevail.


W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Republiki Indii

For the Republic
of Poland

For the Republic
of India






Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 grudnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

1305

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 kwietnia 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Indii o ekstradycji, podpisanej w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 11 września 2003 r. o ratyfikacji Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Indii o ekstradycji (Dz. U. Nr 188, poz. 1835), podpisanej w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r., Prezydent Rze-

czypospolitej Polskiej dnia 23 grudnia 2003 r. ratyfikował wyżej wymienioną umowę.

Zgodnie z artykułem 20 ustęp 1 umowy weszła ona w życie dnia 4 kwietnia 2005 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. D. Rotfeld*